Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odpowiedziała ― kobieta ― wężowi: Z owocu drzewa ― ogrodu jeść będziemy, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta odpowiedziała wężowi: Owoce z drzew ogrodu spożywamy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta odpowiedziała: Możemy jeść owoce z drzew w ogrodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kobieta odpowiedziała wężowi: Możemy jeść owoce z drzew *tego* ogrodu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła niewiasta do węża: Z owocu drzewa sadu tego pożywamy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu odpowiedziała niewiasta: Z owocu drzew, które są w Raju, pożywamy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niewiasta odpowiedziała wężowi: Owoce z drzew tego ogrodu jeść możemy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kobieta odpowiedziała wężowi: Możemy jeść owoce z drzew ogrodu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta odpowiedziała wężowi: Możemy jeść owoce z drzew w ogrodzie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta odrzekła: „Owoce z drzew tego ogrodu jeść możemy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kobieta odpowiedziała wężowi: - Wolno nam jeść owoce ze wszystkich drzew tego ogrodu! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kobieta odpowiedziała wężowi: z owoców drzew w ogrodzie możemy jeść, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала жінка змієві: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A niewiasta powiedziała do węża: Możemy spożywać z owocu drzew ogrodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to niewiasta rzekła do węża: ”Z owocu drzew ogrodu jeść możemy.” |

1. 1) Lub: możemy spożywać, <x>10 3:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)